

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет
Кафедра современного русского языка и методики

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

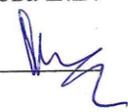
Лян Хуэйчень

«Использование тематических словарей при изучении русского
языка как иностранного»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (русский язык
как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой:
доктор филол. наук, профессор
Осетрова Е.В.

« 10 » 05 2025 г. 

Руководитель:
кандидат филол. наук, доцент
Ревенко И.В.

« 10 » 05 2025 г. 

Дата защиты: « 10 » июня 2025 г.

Обучающийся: Лян Хуэйчень 

Оценка удовлетворительно

Красноярск, 2025

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет
Кафедра современного русского языка и методики

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Лян Хуэйчень

**«Использование тематических словарей при изучении русского
языка как иностранного»**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (русский язык
как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой:
доктор филол. наук, профессор
Осетрова Е.В.

« ____ » _____ 2025 г. _____

Руководитель:
кандидат филол. наук, доцент
Ревенко И.В.

« ____ » _____ 2025 г. _____

Дата защиты: « 10 » _____ июня _____
2025 г.

Обучающийся: Лян Хуэйчень _____

Оценка _____

Красноярск, 2025

Содержание

Введение.....	3
Глава 1 Тематический словарь как средство обучения РКИ.....	5
1.1. Словарь как средство обучения иностранным языкам.....	5
1.2. Характеристика словарей, используемых при изучении РКИ.....	7
Глава 2 Особенности использования тематических словарей на уроках РКИ.....	21
2.1. Принципы построения тематических словарей.....	21
2.2. Структура тематического словаря.....	26
2.3. Способы семантизации лексики.....	27
2.4. Дидактические возможности тематических словарей.....	31
Заключение.....	41
Список литературы.....	44
Приложение А Словарь по теме «Учёба» (А1).....	48

Введение

В сфере преподавания русского языка как иностранного решающее значение имеют разнообразие и эффективность методов обучения. Тематический словарь русского языка как важный методический ресурс играет ключевую роль в повышении качества преподавания. Он может обеспечить учителей целевыми учебными материалами, помочь учащимся глубоко понять профессиональную лексику и знания по конкретным предметам, удовлетворить требования к обучению учащихся на разных уровнях и с разными потребностями, а также имеет большое значение для содействия распространению и применению знаний русского языка. Вышеизложенное позволяет говорить об актуальности избранной темы. Наша ВКР посвящена тому, как определить содержательную структуру тематического словаря русского языка, выбрать подходящие методы исследования и заложить прочную методологическую основу для создания качественного тематического словаря русского языка, отвечающего потребностям преподавания и исследования.

Созданию и использованию тематических словарей при изучении русского языка как иностранного посвящены работы ряда ученых. Волкова А.Г. в своей статье описывает особенности использования онлайн-словарей при обучении иностранному языку [Волкова 2016]. В совместной статье Азимова Э.Г. и Ян Цзин рассматриваются особенности использования на занятиях РКИ в китайской аудитории различных видов словарей [Азимов, Ян Цзин 2023]. Демишкевич Е.В., Кузина О.А., Найденова Т.П. описывают использование словарей (в том числе терминологических) для семантизации новой лексики [Демишкевич и др. 2021]. Статья Севериной В.Ф. посвящена развитию умений работать со словарем при переводе иноязычных текстов [Северина 2023].

Объектом исследования в работе является тематический словарь как средство обучения РКИ. **Предметом** изучения – принципы построения и

способы применения тематических словарей на занятиях по русскому языку как иностранному.

Целью работы является составление тематического словаря для обучения иностранцев русскому языку (уровни А1-А2). Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих **задач**:

1. Описать особенности тематического словаря как средства обучения;
2. Определить компоненты структуры словаря, значимые для изучения РКИ;
3. Выявить дидактические возможности тематических словарей;
4. Определить темы, значимые для уровней А1 и А2;
5. Составить словники по выбранным темам;
6. Определить способы семантизации лексики в тематических словарях;
7. Подобрать иллюстративный материал для словарей;
8. Описывать возможности использования словарей на уроках РКИ.

Для выполнения поставленных задач в работе применялись **приемы и методы**: метод проблемного анализа учебной, научной и методической литературы; сопоставительный метод (при анализе различных словарей, которые используются при обучении РКИ); метод кейс-анализа (были проанализированы примеры выдающихся русских тематических словарей, обобщены их преимущества и характеристики); метод корпусного анализа (используется для сбора словарного материала, объясняет, как из большого корпуса русского языка отобрать необходимую лексику); для пояснений значений слов и примеров употребления используются методы сравнительного исследования для сравнения методов объяснения в разных русских словарях и языковых материалах, чтобы гарантировать точность и простоту интерпретации; метод лексикографического моделирования.

Структура ВКР включает Введение, реферативную и исследовательскую главы, Заключение, список использованной литературы и Приложение.

Глава 1 Тематический словарь как средство обучения РКИ

1.1 Словарь как средство обучения иностранным языкам

В процессе обучения русскому языку как иностранному словари являются незаменимым вспомогательным средством. В процессе изучения иностранного языка происходит формирование вторичной языковой личности, которое связано с формированием новой картины мира. Для построения этой новой картины мира необходимо, прежде всего, усвоить названия предметов и понятий, создав лексическую базу. В этом процессе важная роль отводится двуязычным словарям, которые позволяют сопоставить родной язык и изучаемый русский язык как иностранный.

Важность словарей как средства обучения определяется также тем, что они представляют системное описание, в котором «элементы объединены в функционирующий языковой организм» [Демишкевич и др. 2021: 54].

Использование словарей направлено на формирование лексикографической компетенции как части лингвистической компетенции. Лексикографическая компетенция включает: 1) осознанное обращение к словарю для решения познавательных и коммуникативных задач, 2) выбор словаря нужного типа и жанра; 3) умение понимать изложенную в словаре информацию и извлекать ее [Козырев 2007]. Следовательно, лексикографическая компетенция позволяет

Изучению иностранного языка представляет собой многосторонний процесс, который не ограничивается только приобретением знаний о языковой системе другого языка, но и предполагает усвоение знаний о культуре народа – носителя этого языка. В этом плане словарь представляет собой квинтэссенцию духа народа, отражающую «типичные способы номинации понятий, объектов, процессов и атрибутов» [Дрожащих, Башмакова 2021: 45].

Классификация словарей в современной лексикографии проводится по ряду критериев: объему (большие, средние, малые), по способу изложения информации (энциклопедические, филологические и др.), по расположению в них материала (алфавитные, идеографические и др.), по наличию перевода на другие языки (одноязычные, переводные) и по критерию адресата (словари для широкого круга лиц и словари для определенной категории лиц), печатные и электронные словари и др.

Современная лексикография располагает большим количеством словарей различных типов: «толковые, исторические, этимологические, страноведческие, энциклопедические словари и тезаурусы, позволяющие представить слово как сгусток культурной информации в ее статике и динамике» [Там же: 45].

Для формирования лингвокультурной информации, необходимой для усвоения нового языка, в практике обучения иностранным языкам используются специальные словари.

На начальном этапе изучения языка учащиеся часто пользуются словарями для понимания базовой информации о лексеме, такой как значение, часть речи, произношение и др. Для начинающих изучать русский язык система русского алфавита и фонетические правила существенно отличаются от их родного языка. Словарь может помочь им точно освоить произношение слов и понять семантику лексических единиц. Например, при изучении рода, числа и падежа русских существительных словари могут предоставить множество примеров, помогающих учащимся четко понять правила изменения.

В процессе работы со словарем «у учащихся... формируется внимание к слову, к его значению и оттенкам значения, к его уместности в предложении и в тексте, вырабатывается быстрота и точность выбора слова» [Тутарищева 2018].

Работа со словарями имеет важное значение для формирования лингвистической компетенции, поскольку словари фиксируют языковые и речевые нормы современного русского языка. Кроме того, словари отдельных типов, например, комбинаторного типа или сочетаемостные, позволяют формировать навыки правильной речи.

В 60-х – 70-х г.г. XX в. ученые активно обсуждали вопрос о разделении лексикографии общей и учебной [Бархударов, Новиков 1971; Денисов 1977; Морковкин 1977; Супрун 1978]. Результатом научной дискуссии стало выделение учебной лексикографии в отдельную дисциплину.

Учебная лексикография занимается описанием принципов создания учебных словарей, а также непосредственно созданием словарей под определенные учебные цели. Как отмечает В.В. Морковкин: учебные словари предназначены «для помощи в изучении языка как средства общения и сообщения» [Морковкин 1986].

1.2. Характеристика словарей, используемых при изучении РКИ

Л.В. Щербой была разработана классификация словарей, построенная по принципу оппозиций: словарь академического типа (выполняющий нормативную функцию) - словарь-справочник (фиксирующий речевой узус), энциклопедический словарь (дающий сведения о реалиях) - общий словарь (охватывающий просто лексику какого-либо языка), тезаурус (дающий специальную лексику) - обычный словарь (дающий всю лексику на одном языке - толковый, или на двух и более языках, (йындовереп - обычный (толковый или переводный) словарь – идеологический (идеографический, аналогический, словарь, устанавливающий связи между словами определённого языка на основе связей их значений) словарь, толковый (одноязычный) словарь - переводный (дву- или многоязычный) словарь,

неисторический словарь (отражающий лексику синхронно) - исторический словарь (в том числе этимологический и др.) [Щерба 1974: 265-304].

Рассмотрим некоторые оппозиции из указанной классификации, отдавая предпочтение тем словарям, которые могут быть использованы при обучении РКИ.

Оппозиция первая предполагает противопоставление словаря академического и словаря-справочника. Под словарем академического типа в классификации Л.В. Щербы понимается нормативный словарь, описывающий лексическую систему данного языка в ее современном состоянии. В отличие от академических словарей словари-справочники могут содержать сведения о словах, выходящих за границы нормативного литературного языка. По мнению Л.В. Щербы, в качестве примера словаря-справочника можно рассматривать словарь В.И. Даля [Толковый словарь Даля-онлайн].

Известный лингвист В.В. Виноградов писал: «этот словарь должен быть настольной книгой всякого человека, изучающего и любящего русский народный язык» [Виноградов 1977: 229]. Важным для изучения русского языка как иностранного является то, что в словаре В.И. Даля в качестве иллюстративного материала используются русские народные пословицы и поговорки, что важно для пополнения словарного запаса иностранных студентов и формирования у них лингвокультурной компетенции.

Вторая оппозиция включает противопоставление энциклопедического словаря и общего словаря. В основе данной оппозиции лежит характер словника в этих словарях. «В словнике энциклопедического словаря — существительные, как нарицательные, так и собственные (имена выдающихся людей, названия стран, городов, рек и т.п.); в словниках лингвистических словарей — слова разных частей речи: существительные (обычно только нарицательные), прилагательные, глаголы, наречия, предлоги, местоимения, союзы и т. п.» [Крысин 2007: 175].

Энциклопедические словари объясняют научные понятия, содержат информацию о биографии знаменитых людей (ученых, писателей, государственных и общественных деятелей), дают информацию о городах и странах, о важных событиях в истории страны и под. Таким образом, энциклопедические словари можно использовать при обучении иностранных студентов, извлекая из них страноведческую информацию, но следует учесть, что работа с такими словарями требует высокого уровня владения языком, т.к. эти словари содержат сложную абстрактную и терминологическую лексику.

Примером работы с использованием энциклопедического словаря на занятиях РКИ может служить проект, который студенты готовят в группах или самостоятельно, используя материалы энциклопедического словаря, например: мультимедийная презентация об известных красноярцах – В.П. Астафьеве, Д. Хворостовском, А. Поздееве, Э. Демирханове; или презентация о коренных народах Красноярского края и др.

Среди энциклопедических словарей нужно выделить терминологические словари, которые содержат терминологическую лексику. Такие словари также могут быть полезны для подготовки иностранных студентов филологических специальностей. Умение работать с такими словарями необходимо для осуществления научной деятельности студентов, кроме того, это – важная часть профессиональной компетенции будущих филологов. «Без знания общенаучной и терминологической лексики нельзя понять основное содержание научного текста, определить ключевые слова для дальнейшего его пересказа, составления плана или передачи содержания научного текста в виде аннотации и реферата» [Петрова, Бурьева 2020: 77].

Одним из наиболее авторитетных терминологических словарей XX века был «Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой [Ахманова 1966]. В словаре объясняются термины таких лингвистических дисциплин как фонетика, фономорфология, морфология, синтаксис, лексикология,

лингвостилистика. Словарные статьи содержат толкования терминов, иллюстрации их употребления и примеры. Словарь предназначен для преподавателей, аспирантов, студентов, научных работников и др.

«Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык» [Тихонов 2008]. В словаре представлено комплексное описание русского языка. Заголовочные слова в этом издании расположены по тематическим рубрикам: «Общелингвистические термины и понятия», «Русский язык» с подразделами «Фонетика. Фонология», «Лексикология», «Морфемика. Словообразование», «Морфология», «Синтаксис» и др.

Лингвистические словари дают информацию о словах: значение слова, его написание в соответствии с нормами русской орфографии и произношение (постановка нормативного ударения), грамматические свойства (например, для существительных указывается род, форма множественного числа, формы родительного и некоторых других падежей, с образованием форм которых возникают сложности; для глаголов важной грамматической информацией, отражающейся в словаре, является вид, личные окончания, возможности управлять другими словами в предложении. Важной также является информация о стилистической окраске слова, его лексической и грамматической сочетаемости, а также примеры употребления слова в тексте. Это дает иностранным студентам важную информацию для построения правильных высказываний на русском языке.

Таким образом, лингвистические словари – это словари, дающие многоаспектное описание единиц языка: значения, употребление, происхождение, грамматическая характеристика и произношение [Азимов, Щукин 2009].

Эффективность использования лингвистических словарей при обучении иностранцев русскому языку достигается при условии

предварительной работы. Первым этапом такой работы является формирование у иностранных студентов общего представления о видах лингвистических словарей и их назначении. Успешное использование лингвистического словаря возможно только при условии хорошего знания алфавита, которое необходимо для быстрого поиска слова в словаре. Важным для работы со словарем является представление о начальной форме слов разных частей речи и умение образовывать от любого изменяемого слова его исходную форму. В аспекте межкультурной коммуникации словарь является описанием окружающей действительности, особой формой отражения культуры, «национальной уникальности и особенности жизни и деятельности определенного народа» [Сафонкина 1983: 119].

Лингвистические словари могут быть одноязычные, двуязычные, многоязычные. «Двуязычные и многоязычные – это переводные словари, которыми пользуются при изучении иностранного языка, в работе с иноязычным текстом. В них значения слов одного языка объясняются через сопоставление со словами другого языка», например: русско-английский, русско-китайский, китайско-русский и т.п. [Джасим 2023: 62].

Двуязычные русско-китайские словари издаются как в России, так и в Китае. Приведем примеры некоторых из них:

1. «Русско-китайский словарь: в словарь включены синонимы, идиомы, морфология и синтаксис» (俄华求解 同义 成语 文法四用辞典) (см. об этом: [1. С. 55]),
2. «Новый русско-китайский словарь» (俄汉新词典),
3. «Большой русско-китайский словарь» (大俄汉词典),
4. «Большой русско-китайский толковый словарь» (俄汉详解大辞典),
5. «Большой русско-китайский толковый словарь новой эпохи» (新时代俄汉详解大辞典).

В лексикографии представлены также двуязычные словари смешанного типа. Например, «Китайско-русский и русско-китайский словарь для учащихся» А.В. Горбылевой. Словарь включает 25 000 слов и словосочетаний, наиболее употребительных в русском и китайском языках. Слова расположены в алфавитном порядке. Иероглифическое изображение каждой лексической единицы снабжено транскрипцией на основе латинских букв с обозначением тона. Издание ориентировано на широкий круг читателей и будет полезно школьникам, преподавателям и студентам вузов, переводчикам.

«В настоящее время в фонде литературы на китайском языке Национальной библиотеки Китая насчитывается в общей сложности 387 русско-китайских и китайско-русских словарей и подобных изданий» [Го Лицзюнь, Сюй Хун 2020: 112].

Одноязычные словари объясняют слова при помощи слов того же языка. Такие словари лексикографы делят на комплексные и аспектные. К комплексным относят толковые словари, которые содержат сведения, необходимые для понимания слова, его употребления в речи и т.д. Аспектные словари отражают тот или иной аспект языка. К ним относятся словари синонимов, орфографические, антонимов, фразеологические, словари омонимов, иностранных слов, словообразовательные, терминологические и другие типы словарей.

Полные словари являются распространенным типом словарей при изучении языка. Они охватывают богатый словарный запас, включая общеупотребительные слова, профессиональные слова и некоторые редкие слова. Если взять в качестве примера Большой словарь русского языка, то он не только включает в себя общеупотребительные слова в повседневной жизни, такие как «семья» и «друг», но и содержит термины из различных профессиональных областей, таких как медицина, юриспруденция и экономика.

Полные словари предоставляют более подробные объяснения лексики, обычно включая ее основное значение, часть речи, этимологию, синонимы, антонимы, словосочетания и другую информацию. Например, при объяснении слова «красивый» приводятся его женская форма «красивая», средняя форма «красивое», синоним «прекрасный», антоним «уродливый», а также такие распространенные словосочетания, как «красивый день». Кроме того, в полных словарях приводятся примеры предложений, которые помогут учащимся понять использование слов в различных контекстах.

Однако и у полных словарей есть определенные ограничения. Из-за богатого содержания и широкого охвата поиск конкретной информации может оказаться неудобным. Более того, для некоторых новичков в изучении языка слишком большой объем информации может оказаться запутанным и затруднить понимание основных моментов.

В классификации Л.В. Щербы толковый словарь может быть соотнесен сразу с несколькими видами словарей: обычным, переводным. «Толковые словари системно фиксируют словарный состав языка, отражая существующую реальность, многообразные контексты жизни человека и общества. Содержащаяся в толковом словаре информация, в отличие от специальных учебников, характеризуется не только точностью содержания, соответствием предметной действительности, но и лаконичностью, а также доступностью или общепонятностью словарных определений» [Ряполова 2018: 386].

Одним из наиболее востребованных толковых словарей является «Толковый словарь» С.И. Ожегова [Ожегов, Шведова 1995]. Данный словарь является нормативным, т.к. приводит основную информацию, актуальную для современного русского языка: дает значения слов, закрепленные в СРЯ; приводит сведения о слове, связанные с грамматической нормой (изменения по числам, основные падежные формы), примеры использования слов в различных контекстах, указание на стилистическую принадлежность слова.

При отборе лексики в словарь основным принципом является отнесенность к литературному языку. В этом словаре мало диалектных и устаревших слов, и совсем нет жаргонизмов.

Объяснения значений в словаре, чаще всего, краткие; более подробные объяснения даются только в тех случаях, когда сокращенное определение мешает пониманию смысла. Кроме дефиниционного способа семантизации в словаре С.И. Ожегова используется способ синонимической замены, т.е. слово объясняется через синонимы (*отварной – вареный, кипяченый*).

«В настоящее время на базе Корпуса создается целая серия словарей – частотный словарь, словарь служебных глаголов, словарь редких слов... словарь количественно-степенных сочетаний и под.» [Кустова 2008: 229].

В одноязычных и двуязычных сочетаемостных словарях представлено четыре типа описания сочетаемости:

1) на основе алфавитного принципа, т.е. словосочетания упорядочены по начальным буквам;

2) на основе синтаксического принципа, когда сочетаемость демонстрируется с опорой на синтаксическую структуру словосочетаний;

3) на основе семантического принципа, когда словосочетания группируются по смыслу без учета их структурных различий;

4) на основе функционального принципа, когда словосочетания сначала группируются по структурным типам, а потом дополнительно делятся на группы по смыслу.

Таким образом, при помощи сочетаемостного словаря можно показать границы лексической сочетаемости слов, возможности их вхождения в синтаксические структуры разных типов, показать иностранным студентам, изучающим русский язык, типовые модели словосочетаний, которые они

могут использовать в качестве речевых образцов при построении собственного высказывания.

Г.И. Кустовой разработан электронный сочетаемостный словарь, в котором представлены формы русских прилагательных: адвербиальные или адъективные определители (модификаторы), выражающие значение высокой степени (*глубокое удовлетворение, вопиющее безобразие, чертовски обаятельный, несказанно рад*). Источником материала для словаря послужил Национальный корпус русского языка (НКРЯ), что делает сочетаемостный словарь, созданные на его базе, ценным для обучения, поскольку НКРЯ имеет обширную базу примеров, относящихся к разным стилям и подстилям, и отражающих современные тенденции в развитии русского языка [Кустова 2008].

Как отмечает автор словаря, «лишь очень небольшое количество «основных» степенных слов – *очень, ужасно, страшно, сильно, крайне* – имеют относительно свободную сочетаемость (*ужасно добрый, страшно устал, сильно простудился, крайне недоволен*), хотя и такие общераспространенные и частотные показатели значения высокой степени имеют определенные сочетаемостные ограничения (ср. **сильные трудности – большие, колоссальные трудности, *крайний скандал – страшный, жуткий, грандиозный скандал, ? страшное недоумение – крайнее недоумение*). Большинство же степенных слов имеет идиоматичную сочетаемость» [Там же: 230]. Идиоматичные (несвободные) сочетания степенных слов составляют трудность для иностранцев, поэтому использование указанного словаря в процессе обучения РКИ представляется очень важным для формирования навыков правильной устной и письменной речи.

Наиболее эффективным будет использование сочетаемостных словарей, построенных на основе семантического и функционального принципов, поскольку «они позволяют студентам объединять

словосочетания в общие стандартные смыслы, использовать данные смыслы в процессе декодирования устных и письменных сообщений, успешно запоминать наиболее употребительные словосочетания русского языка и применять их» [Тутарищева 2018].

Особо следует выделить словари, которые дают описание культурного компонента лексики «для целей понимания языка и культуры, активного владения ими и решения образовательных задач в межкультурной коммуникации» [Разливанова 2009: 190]. Такие словари называют культурологическими. По мнению ученых, «широкое распространение культурологических словарей в последнее десятилетие связано с развитием различных сторон межкультурной коммуникации» [Колесникова 2004: 26].

Очень близкими по содержанию являются термины «культурологические словари» и «лингвокультурологические словари». Если к первым относят словари и справочники, посвященные как специфическим явлениям материальной и духовной культуры, так и соответствующим реалиям и концептам, рассмотренным в их развитии, изменении», то вторые, основной целью которых является «представление в лексикографической форме содержания культурных феноменов» [Воробьев 1993: 42], рассматривают как результат интеграции различных областей гуманитарного знания. В подобных словарях большая роль отводится энциклопедической информации и выявлению семантического потенциала слова в отражении культурной памяти народа [Козырев, Черняк 2000].

Приведем некоторые приметы словарей такого типа:

1. Г.Н. Складаревская «Словарь православной церковной культуры» [Складаревская 2008],
2. В.В. Морковкин «Словарь русской традиционной духовности» [Морковкин],

3. Ю.С. Степанов «Словарь русской культуры» [Степанов 1997],

4. В.П. Руднев «Словарь культуры XX века» [Руднев 1997] и др.

«Словарь русской культуры» Ю.С. Степанова представляет описание ценностей культуры на уровне концептов. Автор делает акцент на смыслах духовной культуры, составляющих специфику русской ментальности.

В качестве примера лингвострановедческого словаря последнего поколения можно привести мультимедийный «Лингвострановедческий словарь «Россия»», размещенный на портале «Образование на русском» (<https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar>). Важным является то, что этот словарь изначально ориентирован на иностранцев, изучающих русский язык. Данный словарь продолжает пополняться новыми материалами, но сейчас уже содержит 1020 готовых статей, адаптированных для уровня А1-С2. Такой широкий охват уровней владения языком позволяет использовать материалы словаря на занятиях со студентами как начального, так и продвинутого уровней. Важным является также то, что в словаре содержатся мультимедийные иллюстрации (их в словаре представлено 5005), что позволяет использовать наглядность и делать процесс обучения более красочным, задействовать различные механизмы запоминания. Также в словаре представлены интерактивные задания, которые позволяют преподавателю проводить контроль за усвоением знаний, или самим студентам отслеживать динамику в изучении РКИ.

Использование различных типов словарей зависит от целей и задач занятий. Одни словари объясняют значения слов и хорошо подходят для семантизации при изучении новой лексики. Другие показывают системные отношения в лексике (синонимические, антонимические, омонимические) и позволяют студентам лучше понять смысловые связи между словами. Третьи показывают морфемный состав слова, его образование, помогают студентам понять, как в русском языке от одного слова может быть

образовано другое. Такие словари могут использоваться, для понимания значений слов, например: по суффиксу –тель- мы понимаем, что это существительное со значением действующего лица или предмета. Четвертые содержат нормы правописания и могут быть использованы на занятиях по письменной речи. Пятые показывают произносительные нормы русского языка и могут использоваться на занятиях уже на начальном этапе обучения как для формирования фонетических навыков, так и для коррекции произношения. Шестые содержат перечень грамматических форм одного слова, указывают грамматические признаки, что делает их очень важными при изучении сложной русской грамматики и др.

Как подтверждает практика, наиболее востребованными типами словарей на занятиях являются толковый, фразеологический, синонимический, антонимический, омонимический, иностранных слов, этимологический, орфографический, орфоэпический и др.

Традиционные словари в основном располагают лексику в алфавитном порядке, что поиск слов, но при их использовании слова часто изучаются изолированно, поэтому студентам трудно уловить тематические связи между словами. Например, при изучении слов тематической группы с «животные», студентам приходится последовательно искать слова «кот», «собака», «птица» и др., к тому же, использование толковых словарей не позволяет определить границы связанной лексики, например, найти слова и выражения, описывающие повадки животных.

Напротив, тематические словари организуют словарный запас по тематическим категориям. На примере темы «Животные» тематический словарь будет содержать такую лексику, как названия различных животных, привычки животных (например: *зимняя спячка*) и действия, связанные с животными (например: *лететь, бежать, плыть*). Такая организация помогает учащимся ассоциировать слова с определенной группой и лучше запоминать новую лексику. Учащиеся могут использовать тематические

словари для быстрого создания семантических сетей между словами и повышения эффективности в изучении лексики. Могут создавать на их основе ментальные карты, облака слов, визуализируя лексику и формируя дополнительный канал для ее запоминания.

Тематические словари имеют ряд важных преимуществ при изучении РКИ:

- могут создаваться под любые задачи обучения;
- имеют непосредственную связь с реальной коммуникацией: например, словарь по теме «Туризм» включает лексику, называющую различные туристические достопримечательности, транспортные средства, места размещения и др., создавая у учащихся ощущение, будто они находятся в месте путешествия;
- кроме описания значения слов, как правило, содержат наглядность (картинки, рисунки, фото);
- могут быть представлены как в печатном, так и в электронном форматах, что повышает интерес к обучению.

Тематические словари позволяют повысить динамику овладения языком. Благодаря таким словарям студенты учащиеся могут лучше понять сочетаемость слов и их использование в речи. Например, в теме «Покупки» учащиеся могут изучить лексически связанные конструкции, такие как «покупать/приобретать товары» и «торговаться по цене», что позволит им более естественно применять их в реальном общении.

Тематический словарь может быть адаптирован к учебным потребностям разных обучающихся. Имея в распоряжении тематические словари, студенты могут работать над проектами, создавать собственные тексты на определенную тему.

Тематические словари дают уникальные возможности в изучении языка.

1. Организуют лексику вокруг определенной темы, классифицирует и упорядочивает словарный запас, относящийся к этой теме, в соответствии с определенными логическими связями. Например, в тематическом словаре «Природа» такие родственные слова, как *погода, растение, животное, гора и река*, классифицированы таким образом, чтобы студенты могли четко представить себе общую картину лексики по данной теме, выделить внутри большой общей темы подтемы, установить между ними смысловые связи.

2. Поскольку слова в одной теме тесно связаны семантически, студенты могут опираться на эту связь активизации для ассоциативной памяти. Например, в теме «архитектура», когда учащиеся изучают слово «дом», они также узнают связанные слова: *стена, крыша, окно* (части дома), *строить, отремонтировать* (слова, связанные с процессом строительства). Наличие таких семантических ассоциаций позволяет студентам быстрее и эффективнее расширять словарный запас.

3. Тематические словари позволяют выбирать конкретные темы, необходимые для коммуникации, или темы, исходя из собственных потребностей и интересов в обучении. Например, учащиеся, планирующие поездку в Россию, могут выбрать тематический словарь «Путешествия», чтобы быстро освоить нужную лексику и выражения.

Глава 2 Особенности использования тематических словарей на уроках РКИ

2.1 Принципы построения тематических словарей

При разработке учебного тематического словаря необходимо:

1. определить сферы речевой деятельности,
2. выделить основные темы и ситуации, соответствующие конечным целям обучения,
3. отобрать языковые средства, достаточные для общения в этих сферах.

Выбор тем должен основываться на тщательном анализе системы знаний русского языка и потребностей обучающихся. С одной стороны, необходимо охватить общие и важные тематические области русского языка, такие как повседневная жизнь, культура, технологии, искусство и т.д. Например, темы повседневной жизни включают семью, еду, покупки и др., которые являются важным содержанием для учащихся в повседневном общении.

При выборе тем следует учитывать этап и уровень обучения. Для учащихся начального уровня можно выбрать несколько простых и базовых тем, таких как «Приветствие», «Число», «Цвет» и т. д., чтобы помочь им быстро сформировать базовый словарный запас русского языка. По мере повышения уровня обучения постепенно вводятся более сложные и специализированные темы, такие как «Литература» и «Экономика». При отборе лексики на основе тематического подхода необходимо учесть культурные особенности России, чтобы обучающиеся могли понять культурный фон в семантике изучаемых языковых единиц, создать базу для развития социокультурной компетенции.

После определения темы решающее значение имеет проверка словарного запаса. Проверка словарного запаса должна проводиться на основе принципа точности, чтобы гарантировать, что выбранный словарный запас тесно связан с темой и является репрезентативным. Для каждой темы требуется как основная лексика, так и расширенный словарный запас. Если взять в качестве примера тему «транспорт», необходимо включить в нее основную лексику, такую как «автомобиль», «поезд», «самолет» и т. д. В то же время следует включать и некоторую расширенную лексику, например, «правила дорожного движения», «стоянка» и т. д.

Важным критерием при отборе слов также является частота их использования. Приоритет отдается словам, которые часто встречаются в реальной коммуникации и текстах. Эти слова имеют большое значение, т.к. формируют лексическую базу, необходимую для коммуникации. При формировании лексического состава тематических групп следует избегать включения слишком непонятных или устаревших слов. В то же время для некоторых многозначных слов следует отбирать наиболее релевантные и общепотребительные значения для включения и объяснения, исходя из потребностей темы. При работе с многозначными словами следует также учитывать последовательность изучения значений. Начинать следует с основного прямого значения, производные значения вводятся последовательно в соответствии с порядком, отраженным в лексических минимумах для каждого из уровней владения русским языком.

При необходимости в тематическом словаре могут быть отражены семантические связи между словами, что, в частности, предполагает выделение подтем в составе тематической группы лексики. Лексический состав по одной теме должен быть организован в определенном логическом порядке, чтобы отразить смысловые отношения общего и частного, облегчить понимание и запоминание слов студентами. Например, в теме «Растения» можно сначала расположить слова по стадиям роста растений:

семя, прорастание, цветение, плодоношение; или классифицировать их по типам растений, например: *дерево, цветок, плод, овощ, фрукт, ягода* и т. д.

При работе с тематическим словарем необходимо учитывать, что данный вид учебного словаря формируется под определенные задачи обучения, поэтому работа с такими словарями должна носить системный характер: преподаватель разрабатывает систему взаимосвязанных тематических словарей. Например, тема «сельское хозяйство» связана с темами «растения» и «животные». При составлении словаря можно использовать перекрестные ссылки, чтобы дать возможность учащимся устанавливать семантические связи между различными темами и формировать более полную сеть языковых знаний. Эта логико-семантическая ассоциация помогает учащимся осуществлять ассоциативное обучение и повышать эффективность и результативность изучения лексики. Последовательная работа со словарями, которые связаны макротемой, можно экономить учебное время, т.к. лексика, освоенная при работе с предшествующим тематическим словарем, требует только актуализации (повторения) и служит опорой для изучения новой лексики, представленной в последующем тематическом словаре.

Важным при составлении учебного словаря является также принцип сочетаемости, который связан с отбором лексических единиц с учетом их сочетательных возможностей. При формировании состава тематической группы приоритет отдается лексике с широкой сочетаемостью. Применение этого принципа позволит достаточно объективно определить объем словаря, оптимизировать его.

Целью нашей работы является составление словаря по теме «Учеба». Для отбора лексических единиц с помощью метода направленной выборки в лексическом минимуме для уровня А-1, где мы выбрали единицы, относящиеся к тематической группы «Учеба», и систематизировали их по частеречному принципу. Проведенный анализ показал, что в результате

освоения уровня А-1 иностранец должен знать следующие лексемы (всего 67 слов):

- Имена существительные: автор, аудитория, билет, буква, вопрос, география, грамматика, группа, задача, институт, история, класс, книга, курс, наука, ответ, ошибка, преподаватель, преподавательница, русский, ручка, словарь, слово, статья, страница, студент, текст, тетрадь, университет, упражнение, урок, учебник, ученик, ученица, учёный, учитель, учительница, факультет, физик, физика, филолог, философ, фраза, химик, химия, цифра, число, школа, экзамен, экономика, экономист, язык (итого 51 лексема).

- Имена прилагательные: книжный, научный, по-китайски, по-русски, русский, русско-английский, студенческий, трудный, экономический (итого 9 лексем).

- Глаголы: готовить, дать, знать, изучать, учить, учиться, читать (итого 7 лексем).

Исходя из принципа частотности и коммуникативной целесообразности не включены в словарь слова, которые, на наш взгляд, будут недостаточно востребованными с речи китайских студентов: по-испански, по-немецки и др.

В учебный тематический словарь вошли не только однозначные, но и многозначные слова, поэтому в состав включены в том числе и лексико-семантические варианты (разные значения одним словом). Например, слово язык имеет несколько значений: 1. Исторически сложившаяся система звуковых словарных и грамматических средств, ... и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе. *Великий русский язык. Славянские языки. Литературный язык – высшая форма общенародного языка.* 2. ед. Совокупность средств выражения в словесном творчестве, основанных на общенародной звуковой, словарной и грамматической системе, стиль (в 3 знач.). *Я. Пушкина. Я. писателей. Я.*

художественной литературы. Я. публицистики. 3. ед. Речь, способность говорить. *Лишиться языка.* 4. Система знаков (звуков, сигналов), передающих информацию. *Я. животных. Я. тел. Я. жестов.* 5. ед., перен., чего. То, что выражает, объясняет собой что-н. (о предметах и явлениях). *Я. фактов. Я. цветов. Я. танца.* 6. перен. Пленный, захваченный для получения нужных сведений (разг.). *Взять, привести языка* [Ожегов, Шведова 1995]. Для заявленного уровня нужны не все из указанных значений, а только первое.

Кроме того, в словаре Ожегова еще указаны омоним «Язык»: 1. Подвижный мышечный орган в полости рта, воспринимающий вкусовые ощущения, у человека участвующий также в артикуляции. *Лизать языком. Попробовать на язык* (т. е. на вкус) [Там же]. Указанное значение омонима также следует включить в словарь, т.к. при обучении фонетике слово язык используется при объяснении положения органов артикуляции.

Формулировки значения в основном взяты из толковых словарей, но, учитывая уровень, на который ориентирован словарь, определения адаптированы (упрощены) и приведены в соответствие уровню А-1.

Расширение словника происходит за счет слов, которые косвенно связаны с темой: *компьютер, ноутбук, планшет, телефон.* Данные слова не вызовут затруднений у студентов, т.к. они являются заимствованными из английского языка и называют предметы, которыми студенты постоянно пользуются, в том числе в учебных целях. Например, на современных телефонах можно установить многие полезные для учебы приложения.

Для удобства работы наш словарь построен по алфавитному принципу. Разработанный словарь является двуязычным: для повышения эффективности работы с лексикой в словаре приводится перевод на китайский язык.

2.2 Структура тематического словаря

Для нашего тематического словаря избрана структура словарной статьи, совмещающая элементы словарных статей разных словарей.

Заголовочное слово приводится в начальной форме. Структура словарной статьи включает следующие разделы: фонетический (приводится нормативное произношение (транскрипция), ударение); лексический (формулировка значения); грамматический (приводятся основные грамматические признаки для каждой части речи); функциональный (употребление, типовые речевые модели).

В лексическом разделе формулировка значения дается с учетом данных современных толковых словарей, но формулировки адаптированы для уровня А-1. В грамматическом разделе для имен существительных и прилагательных определяются грамматические признаки рода, числа и падежа; для глаголов – вид, переходность и возвратность. При наличии видовой пары для глагола приводится видовая пара.

Базовой структурой предметного словаря является структура предметной классификации. Словарь делит содержание на несколько различных тематических категорий, а каждая тематическая категория далее делится на несколько подтем. Например, тему «Учёба» можно разделить на подтемы, такие как «принадлежности для учёбы», «учебные предметы» и др. Такая иерархическая структура классификации предметов может сделать содержимое словаря более понятным и организованным, что облегчит учащимся поиск и изучение.

Большое значение имеет также структура представления лексической информации в тематическом словаре. Для каждого слова обычно приводится следующая информация: во-первых, письменная форма слова, включая правила правописания и использования заглавных букв; во-вторых, произношение слова, которое обычно отмечается международными фонетическими символами или русскими аннотациями пиньинь, чтобы

помочь учащимся правильно произносить его; затем часть речи слова, уточняющая, принадлежит ли слово к существительному, глаголу, прилагательному и т. д.; затем следует значение слова, дается пояснение на китайском или русском языке и отдельно перечисляются различные значения для многозначных слов. Кроме того, будут предоставлены примеры словосочетаний слова, показывающие общие словосочетания слова в реальных контекстах, такие как «глагол + существительное», «прилагательное + существительное» и другие формы словосочетаний.

В иллюстративном разделе приводятся примеры использования слов в словосочетании с учетом типовых моделей сочетаемости слов разных частей речи: согласование в роде, числе и падежа прилагательных и порядковых числительных с существительными; модели глагольного и именного управления с указанием сочетаемости с определенным падежом.

2.3 Способы семантизации лексики

Для семантизации лексики в учебных словарях могут использоваться различные способы: денотативные (реальные, сущностные, описательные), описывающие характерные признаки объекта; логические (родо-видовые или номинальные), указывающие на ближайшее родовое понятие и на сущностный отличительный признак (признаки); эквивалентные (синонимические), отсылающие к синониму; отсылочные.

В тематическом словаре одним из важных способов семантизации слов является формулировка значения по типу толкового словаря. Основным принципом формулировки значения является дефиниционный, когда формулируется определение, учитывающее различные характеристики предмета, признака или действия. За основу таких определений мы взяли определения из основных толковых словарей русского языка (Толковый словарь С.И. Ожегова, электронный толковый словарь «Карта слов»).

Следует отметить, что не всегда определение значения в словаре соответствует уровню языковой подготовки студентов, поэтому определения мы адаптировали. При адаптации значения использовались синонимические замены, при которых использовались слова, уже известные студентам. Кроме того, при адаптации определений упрощалась их синтаксическая структура: вместо сложных предложений использовались простые, осложненные предложения заменялись неосложненными (заменялись причастные обороты).

Важным аспектом семантизации для нашего словаря является сам тематический контекст. Отнесенность лексики к одной тематической группе, а также выделение внутри нее подтем позволяет развивать у студентов языковую догадку, т.е. понимание слова из общего контекста.

Основная тема	Подтемы	Конкретные термины	Типичные слова
Учёба	Помещения для учёбы	классные комнаты и оборудование	Университет (здание), аудитория, школа (здание), класс,
	Процесс обучения	Действия и результаты	Учиться, знать,
	Основные изучаемые предметы	Базовые дисциплины	Математика, физика, химия, экономика
	Предметы для учёбы	Предметы для письма	Тетрадь, ручка

		Техника	Компьютер, ноутбук, планшет, телефон
--	--	---------	---

В совокупности с другими разделами словарной статьи это создает хорошие условия для понимания значений слов.

Тематический контекст также может помочь учащимся понять разные значения многозначных слов. Многие слова в русском языке имеют несколько значений, которые раскрываются в разных контекстах за счет сочетаемости с другими словами в составе словосочетания и предложения (словесного окружения). Представленные в иллюстративном разделе модели сочетаемости позволяют разграничивать значения одного слова. Такой подход представляется нам продуктивным, т.к. при изучении вторичных значений студенты могут опираться на уже известные им значения слова и лучше понимать и усваивать новые значения.

Использование семантических ассоциаций для ассоциативной памяти является эффективным средством семантизации лексики. Слова, относящиеся к одной теме в тематическом словаре, тесно связаны по семантике, и учащиеся могут использовать эти семантические связи для ассоциативной памяти. Устанавливая семантические ассоциации, учащиеся могут связывать недавно изученную лексику с существующими системами знаний и сделать процесс запоминания новых значений более продуктивным. В то же время этот метод может помочь студентам быстрее извлекать соответствующую лексику для практического использования.

В тематическом словаре также для целей семантизации могут использоваться словообразовательные связи слов. Производные слова в этом случае трактуются по соотнесенности с производящим словом: *книжный* – *относящийся к книге* и под. Ряды родственных слов в словаре представлены

рядом, что также облегчает их понимание и позволяет понять, как они образованы, что позволит студентам проще и быстрее понимать значения слов, образованных по той же модели. Кроме того, такое расположение родственных слов позволяет создавать последовательные формулировки, когда одно родственное слово определяется с опорой на семантику другого: *Экономика - Совокупность производственных отношений, соответствующих определенной ступени развития производительных сил; Экономист - Специалист по вопросам экономики; Экономический - Связанный с экономикой (см. Приложение А)*. чтобы учащиеся могли понять семантические изменения и расширение использования словарного запаса в различных контекстах.

В тематическом словаре используются как беспереводные, так и переводные приемы семантизации. У каждого из приемов есть свои преимущества. Так, например, к положительным сторонам применения беспереводных приемов семантизации можно отнести:

- развитие языковой догадки на основе умения распознавать слова со знакомыми словообразовательными элементами;
- развитие контекстуальной догадки;
- актуализация системных связей слова (при семантизации на основе родовых, синонимических и антонимических связей слова).

Введение лексики без перевода требует значительных временных затрат и не всегда обеспечивает точное и адекватное понимание лексических единиц. Использование переводного метода семантизации сокращает время, но следует обращать внимание на качество используемых для перевода словарей. Чаще всего китайские студенты пользуются мобильными переводчиками (приложениями в мобильном телефоне), которые не всегда дают точный перевод.

В нашем словаре беспереводной прием совмещает с переводным, привычным для китайских студентов. Комплексный подход к семантизации обеспечивает возможность эффективного усвоения лексики.

2.4 Дидактические возможности тематических словарей

На уроках русского языка тематические словари имеют широкий спектр применения.

При обучении РКИ важно не забывать о совершенствовании произносительных навыков, о повторении русского алфавита, ведь после завершения вводно-фонетического курса (первые 1-2 месяца обучения) курс фонетики становится сопроводительным. Для закрепления указанных навыков можно использовать упражнения на восстановление последовательности:

Напишите слова в алфавитном порядке: зал, шкаф, футбол, звук, карта, школа, карандаш, мыло, аудитория, шарф, этаж, буфет, китаец, русский, отец, мать, брат, учебник, фамилия, семья, поезд, самолёт, филолог, физик.

Такие задания важно проводить еще и потому, что наш словарь построен по алфавитному принципу, значит хорошее знание алфавита – необходимое условие качественной работы с ним.

При отборе лексического материала для подобных упражнений необходимо ориентироваться на содержание лексического минимума, но важным является также создание на занятии ситуации «посильной трудности», которую можно реализовать за счет небольшого расширения границ лексического минимума за счет слов, относящихся к последующему уровню но входящих в тематическую группу «Учёба».

Словарь можно использовать как вспомогательное средство при организации работы с текстом. Так, например, на этапе предтекстовой

работы можно предложить такое задание: Найдите в тематическом словаре выделенные слова, прочитайте словосочетания в словаре.

УРОК

Вот аудитория. Сейчас урок. Студенты изучают русский язык. Преподаватель читает слова. Студенты слушают и повторяют. Они хорошо знают слова. Потом студенты читают текст.

— Вы хорошо понимаете текст? — спрашивает преподаватель.

— Да, мы хорошо понимаем, — отвечают студенты.

— Вы всё понимаете?

— Да, всё.

— Хорошо. Рассказывайте текст.

*Студенты рассказывают текст, а преподаватель слушает и исправляет **ошибки** [Московкин 2002: 52].*

Также на предтекстовом этапе можно использовать **упражнения, развивающие языковую догадку** и направленные на прогнозирование смысла текста: Прочитайте заглавие текста. Подумайте, какие слова могут в нем использоваться? Запишите эти слова. Найдите эти слова в тематическом словаре.

На послетекстовом этапе проводится **работа по первичному закреплению изученной лексики**: 1. Используя словарь (см. последнюю графу таблицы), посмотрите модели словосочетаний. Составьте словосочетания с выделенными словами.

2. Выпишите из списка слова, которые относятся к теме «Учёба». Проверьте по словарю.

Статья, словарь, математика, молоко, литература, фильм, тетрадь, месяц, врач, иностранец, фотография, перерыв, учебник, упражнение, окно, семья, мыло, город, клуб, карта, спорт, шарф, рыба, яблоко.

Тематические словари также могут играть определенную роль в обучении грамматике. Преподаватели могут использовать примеры из учебного тематического словаря, чтобы продемонстрировать использование лексики в различных грамматических структурах. С использованием тематического словаря можно разработать задания, направленные на **отработку навыков образования грамматических форм разных частей речи**. Например, такие:

1. Выпишите слова по теме «Учёба». Напишите для этих слов множественное число. Проверьте по словарю.

Окно, карандаш, лампа, книга, преподаватель, стул, инженер, глаз, аудитория, этаж, стол, иностранец, музей, общежитие, класс, письмо, карта, студентка.

2. Поставьте в нужную форму глаголы, стоящие в скобках.

Я немного (говорить) по-русски.

Преподаватель (спрашивать), а студенты (отвечать).

Ли Вэй хорошо (понимать) текст.

Вы (знать) русский язык?

Михайл хорошо (читать) по-китайски.

Каждый день мы (учить) новые слова и грамматику.

Также для отработки грамматических навыков могут быть предложены задания на нахождение соответствий. Например:

аудитория		русского языка
класс		светлая
книга		десятый
урок		интересная
студент		иностраннный

Высокую эффективность при использовании в китайской аудитории показывают тестовые задания открытого типа:

Выберите правильный вариант ответа

... студенты учатся в России.	А	иностраннный
	Б	иностраннные
	В	иностраннный
В библиотеке студенты берут...	А	учебник
	Б	учебником
	В	учебники
Студенты учатся на ... факультете.	А	филологическом
	Б	филологический
	В	филологического
Иностраннные студенты ... русскую грамматику.	А	знать
	Б	знает
	В	знают

При разработке тестов данного типа можно чередовать задания с единственным и множественным ответом. Также важно формулировать

задания в виде предложений, что позволяет студентам видеть модели высказываний, в которых возможно использование этих слов. В тестах данного типа студентам даны предложения или микротексты с пропущенными словами и возможные варианты ответов. Варианты ответов должны быть близки по значению, по фонетической или графической форме, часть из вариантов должна быть неизвестной обучающимся. Только в этом случае оправдано обращение к словарям.

При формировании студенческих групп невозможно добиться полной однородности в уровне владения языком: часть студентов быстрее усваивает материал, поэтому для них можно предусмотреть задания повышенной сложности, дать более сложный текст:

После окончания средней школы молодые люди имеют право поступать в любое высшее учебное заведение России. Выпускник школы, который поступает в вуз, называется абитуриентом. Для того чтобы поступить в вуз, абитуриент должен иметь хорошие оценки за ЕГЭ, а также иногда сдать специальные вступительные экзамены. В российском высшем образовании существуют две ступени: бакалавр и магистр. Обучение в бакалавриате продолжается 4 года, в магистратуре – 2 года. В конце обучения студент пишет дипломную работу. В результате выпускник вуза получает специальность, а также документ о высшем образовании – диплом [Мальшев, Мальшева 2019: 52].

Важными не только для семантизации, но и для усвоения новой лексики являются задания на **установление словообразовательных связей**: Найдите в словаре слова с одинаковой частью, например: книга – книжный. Какие еще слова с такой же частью вы знаете? Запишите их.

При обучении РКИ в современных условиях важно использовать **образовательные ресурсы**, что позволяет развивать необходимые для обучения в вузе навыки. Например, при работе с тематическим словарем на

этапе закрепления можно использовать программы для составления облака слов (<https://wordcloud.online/ru>; <https://wordscldoud.pythonanywhere.com/>; <https://www.wordclouds.com/>; <https://wordcloud.pro/ru?ref=vc.ru> и др.). С привлечением указанных ресурсов можно разработать различные задания. Например: Выпишите из словаря слова по подтеме «Учёба в университете». Составьте на их основе облако слов.

На основе составленных облаков слов можно проводить работу по развитию навыков говорения: Используя облако слов по теме «Учёба», составьте рассказ из 10 предложений об учёбе в университете; Составьте диалоги по теме «Учёба в университете», используя облако слов.

Кроме того, тематические словари могут использоваться в качестве вспомогательных средств при обучении устной речи и чтению. Преподаватели могут составлять диалоги или короткие тексты по соответствующим темам из словаря и позволять учащимся практиковать понимание прочитанного, чтобы улучшить свои навыки чтения.

Начиная работу с тематических словарей, необходимо развивать у студентов навыки работы со словарями других типов. Например, с этой целью можно предложить **упражнения с использованием двуязычных словарей**. Для этой работы могут быть использованы отдельные слова, или задания на частичный перевод выделенных слов в предложениях или небольших по объему текстах. Особую сложность в данном случае представляют полисемантические слова и фоновая лексика, которую можно перевести исключительно с использованием элементов описательного перевода или перевода–толкования. Таким образом формируется не только лингвистическая, но и социокультурная компетенция.

Вариантом заданий, основанных на переводном методе, может быть такое: Подобрать правильный перевод для выделенных слов с учетом

контекста. Подобные задания имеют большой лингводидактический потенциал, т.к. помогают разграничивать значения полисемичных слов.

Упражнения, которые предполагают **обращение к одноязычным словарям** (например: нахождение слов в словаре и определение их графической и звуковой формы), предназначены, прежде всего, для улучшения ориентации обучающихся в структуре словаря и усвоения формы слова, т.е. его фонетического и зрительного образа. В результате выполнения таких упражнений обучающиеся должны научиться быстро и правильно находить новые слова в словаре, определять их форму. Развитию лексических навыков способствуют упражнения, основанные на установлении семантических связей слов и парадигматических отношений между словами. Например, студентам можно предложить подобрать синонимы/антонимы к словам, продолжить синонимический ряд. При такой работе можно расширить знания студентов о русских словарях и познакомить их со словарями синонимов, антонимов, толковыми словарями, используя которые, необходимо определить оттенки значения каждого из предложенных в синонимическом ряду слов. В данном случае необходимо подбирать слова очень близкие по значению, желательно неизвестные обучающимся.

Для развития речевых навыков могут быть использованы **упражнения на расширение информации об употреблении слова**. Так, можно предложить студентам рассмотреть иллюстративный раздел тематического словаря «Учёба», составить по аналогии с представленными в нем речевыми моделями собственные словосочетания. Такие упражнения развивают навыки моделирования приемлемых с точки зрения лексической сочетаемости словосочетаний; выбора предлогов, соответствующих падежной форме существительного; учета значений слов в контексте.

В разработанном нами словаре целенаправленно не проведено разделение на подтемы с тем, чтобы создать возможность для использования

упражнений на выделение смысловых связей лексем внутри одной темы. Примеры подобных упражнений: Ознакомьтесь с тематическим словарём «Учёба». Выделите в нем подгруппы слов, связанных с учёбой. Запишите слова, которые можно включить в состав выделенных подгрупп.

Продолжить эту работу можно с использованием ресурсов по созданию интеллект-карт (IOctopus; Draw.io; MindMeister; Mindomo и др.): Составьте ментальную карту, используя слова из тематического словаря «Учёба». На основе ментальной карты составьте вопросы для обсуждения в группе. Подобные упражнения позволяют устанавливать и визуализировать смысловые связи слов и семантических полей в рамках одной тематической группы.

В процессе обучения РКИ большое значение имеют **использование дидактических игр**, т.к. игра снимает психологическое напряжение, позволяет отработать полученные навыки, а также может служить средством контроля за усвоением материала.

С использованием тематического словаря «Учёба» можно предложить следующие игры:

«Снежный ком» - первый студент называет слово из тематической группы «Учёба», второй повторяет его и называет следующее слово, следующий студент повторяет два предыдущих слова и называет свое и т.д. Проведение такой игры позволяет повторить и закрепить изученную лексику по теме.

«Слепой лексикон» - по одному игроку из каждой команды садится спиной к доске, лицом к команде. Позади них преподаватель пишет слово (например, тетрадь), команда описывает значение слова, не используя однокоренных слов. Игрок называет угаданное слово. Угадавший первым – получает балл. Каждый игрок угадывает по три слова, игра продолжается, пока в роли угадывающего не выступит каждый член команды. За каждый верный ответ начисляется балл, в конце игры подсчитываются баллы.

Языковой материал: *аудитория, билет, буква, вопрос, группа, институт, класс, книга.*

Игра направлена на проверку владения тематической лексикой и развитие прикладных речевых навыков (умение объяснить значение слова по-русски).

«Перепутанные буквы» - необходимо восстановить слово, в котором нарушена последовательность букв. Игра направлена на отработку правописания изученных слов.

Языковой материал: *каруч, ноуктуб, фелетон, никаг, лофигол.*

«Отгадай слово» - группа студентов делится на две команды, участники первой называют определения слов, а участники второй – называют слово. Слова для игры отбираются из тематического словаря «Учёба».

«Найди пару» - группа делится на две команды. Участники первой получают карточки с прилагательными, а второй – с существительными. Затем проводится жеребьевка и выбирается команда, которая начинает игру. Например, начинает команда «Прилагательные». Участник этой команды почитает прилагательные со своей карточки, а участники команды «Существительные» должны найти в своих карточках подходящее по лексическим и грамматическим свойствам слово, назвать его и составить словосочетание с прилагательным, названным первой командой. Так поочередно участники читают все свои карточки. За каждое правильно составленное словосочетание команда получает очко. Если существительное подобрано неправильно или участник допускает ошибки в согласовании, то с команды снимается очко. Выигрывает команда с наибольшим количеством очков.

Такая игра позволяет закрепить представление о различной лексической сочетаемости слов, показать, что разные значения

многозначного слова обладают разной лексической сочетаемостью. В ходе игры также отрабатываются грамматические навыки, связанные с образованием правильных форм слова в соответствии с его грамматическими характеристиками, определяющимися принадлежностью к той или иной части речи. Также игра может использоваться как средство проверки умения строить словосочетания по определенной модели.

Предложенные задания и упражнения показывают, что тематический словарь обладает высоким обучающим потенциалом. Описанные в данном параграфе задания не исчерпывают все лингводидактические возможности тематического учебного словаря. Задания и упражнения с его использованием могут быть самыми разнообразными, могут выполнять разные дидактические задачи, но необходимо помнить, что умение грамотно пользоваться словарем – это сложное, многокомпонентное умение и формировать его надо поэтапно, последовательно и системно.

Заключение

В нашей работе рассматриваются различные характеристики и области применения тематических словарей в преподавании русского языка как иностранного. В результате анализа научной и методической литературы сделаны следующие выводы: словари активно используются в качестве средства обучения русскому языку; в русской лексикографии представлены различные типы словарей, каждый из которых имеет свою специфику в структуре словарной статьи, формулировке определений, в расположении языкового материала в словаре.

В нашей работе акцент сделан на тематические словари, поскольку, на наш взгляд, данный тип словаря позволяет дать многоаспектную характеристику слова и таким образом повысить эффективность изучения лексики. Тематические словари организуют словарный запас на основе тематических категорий, при этом для облегчения работы со словарем расположение лексем также может опираться на традиционную схему алфавитного расположения.

Комплексность описания лексем в разработанном нами учебном словаре по теме «Учёба» проявляется в структуре словарной статьи, куда входит ряд обязательных разделов, отражающих нормы современного русского языка. Системность отражается также в построении полной

системы словарных знаний вокруг определенной темы, что позволяет учащимся понимать взаимосвязь словарного запаса в целом; тематическая связанность лексики одной темы создает благоприятные условия для ассоциативной памяти, что значительно повышает мотивацию к изучению РКИ и эффективность усвоения лексики.

Коммуникативная направленность словаря проявляется в том, что он демонстрирует особенности использования слов в соответствии с их лексической сочетаемостью и грамматическими свойствами.

Семантизация лексики в словаре строится на комбинации традиционного для толковых словарей дефиниционного описания семантики слов, правда адаптированного под уровень А-1, наглядности и перевода. Такой комплексный подход формирует такое свойство разработанного нами тематического словаря как универсальность, т.к. комбинация указанных выше способов семантизации позволяет практически любому студенту понять значение слова.

С точки зрения применения как средства обучения тематические словари показали большой лингводидактический потенциал во всех аспектах преподавания русского языка как в аудитории, так и в формате самостоятельной работы.

Описанные во второй главе дидактические возможности учебного тематического словаря также говорят о его универсальности, но уже несколько в ином аспекте: словарь может быть использован для отработки не только для обучения лексике, но и грамматике, а также для формирования навыков чтения, говорения и письма.

Применение тематического словаря позволяет создавать задания, интегрирующие его материалы с современными образовательными ресурсами, что позволяет разнообразить формы работы на уроке, развивать

интеллектуальные возможности студентов, стимулирует потребность к применению языка.

Однако применение тематических словарей в преподавании русского иностранного языка еще требует дальнейшего развития и изучения. Несмотря на очевидные преимущества, роль тематических словарей в практике обучения остается недооцененной. Кроме того, нуждаются в дальнейшей проработке как критерии отбора лексики, так и оптимизация структуры словарной статьи.

Перспективы исследования и разработки тематических словарей связываются нами с усилением прикладного характера данного вида словарей, пополнением структуры словарной статьи для отражения в ней динамики языковых процессов, расширения возможностей их прикладного использования и интеграции с другими видами словарей и учебными ресурсами для повышения качества преподавания русского языка как иностранного.

Список литературы

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР., 2009.
2. Азимов Э.Г., Ян Цзин Особенности использования китайскими студентами бумажных и электронных словарей при обучении РКИ // Русский язык за рубежом. 2023. № 1. – С. 31-37.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
4. Бархударов С.Г., Новиков Л.А. Каким должен быть учебный словарь? // Русский язык за рубежом. 1971. № 3. — С.46-53.
5. Благова А.Р. Использование словарей на занятиях в рамках курса «Современный русский язык» [Электронный ресурс] // Международные коммуникации. 2019. №1. Режим доступа: <http://intcom-mgimo.ru/10/explanatory-dictionary>.
6. Виноградов В.В. Толковые словари русского языка // Избранные труды: Лексикология и лексикография. - М.: Наука, 1977.- С. 206-242.
7. Виноградова М.В. О роли учебного словаря в процессе обучения русскому языку иностранных студентов // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 26. — С. 45–52.

8. Волкова А.Г. Использование онлайн-словарей как инновационный метод обучения иностранным языкам. 2016 // <http://www.kgau.ru/new/all/konferenc/konferenc/2016/g19.pdf>
9. Воробьев В.В. О понятиях лингвокультурологии и ее компонентах// Язык и культура. II Международная конференция. — Киев, 1993.-с.42-48.
10. Го Лицзюнь, Сюй Хун История создания двуязычных русско-китайских словарей в Китае // Вопросы лексикографии. 2020. № 17. – С. 111-130.
11. Горбылева А.В. Китайско-русский и русско-китайский словарь для учащихся. – М.: Хит-книга, 2021. – 416 с.
12. Демишкевич Е.В., Кузина О.А., Найденова Т.П. Изучение русского языка как иностранного в процессе работы со словарем // Управление образованием: теория и практика. 2021. Том 11. №5. – С.52-63.
13. Денисов П.Н. Об универсальной структуре словарной статьи // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М.: Русский язык, 1977. — С. 205-225.
14. Джасим М.А. Типология русских современных словарей // Интерактивная наука. № 7 (83). 2023. – С.62-63.
15. Дрожащих Н.В., Башмакова А.Ю. Учебный мультимодальный словарь историко-культурологического типа в преподавании иностранного языка // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2021. Том 7. № 1 (25). — С. 43-61.
16. Козырев В. А., Черняк В. Д. Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. — 356 с.
17. Колесникова М.С. Лексикографический аспект лингвострановедения. — Автореф. дис. д-ра филол. наук. — М., 2004.- 41 с.
18. Крысин Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2007. — 240 с.

19. Кустова Г.И. Электронный словарь степенной сочетаемости на базе национального корпуса русского языка // Труды международной конференции «Корпусная лингвистика–2008». - СПб., 2008. - С. 132–149.
20. Морковкин В.В. Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М.: Русский язык, 1977. — С.28-37.
21. Морковкин В.В. О базовом лексикографическом знании // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. — М.: Русский язык, 1986. — С. 102-117.
22. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.. Толковый словарь русского языка. - М.: АЗЪ, 1995. - 928 с.
23. Петрова Н.Е., Бурьева Э.О. Создание учебных терминологических словарей как интенсивный прием в обучении русскому языку как иностранному в профессиональных целях // Актуальные вопросы обучения русскому языку как иностранному и на русском языке: сборник статей международной научно-методической конференции. – Нижний Новгород, 2020. – С. 75–81.
24. Песина С.А., Калугина О.Б., Кинзина И.И. Принципы создания электронного учебного тематического словаря // Фундаментальные и прикладные исследования. 2014. С 135-139.
25. Разливанова И.С. Роль словарей и энциклопедий в межкультурной коммуникации // Молодой ученый. — 2009. — № 11 (11). — С. 188-193. — URL: <https://moluch.ru/archive/11/844/> (дата обращения: 06.05.2025).
26. Рублёва О.С. Слово в электронном словаре (с позиций пользователя электронными ресурсами): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, Вятский гос. ун-т, 2010. — 20 с.
27. Руднев В.П. Словарь культуры XX века. — М.: Аграф, 1997. — 384 с.
28. Ряполова М.А. // Серия Гуманитарные науки. 2018. Том 37, № 3. – С. 385-398.

29. Сафонкина С.А. О способе представления энциклопедической и лингвострановедческой информации в толковом словаре // Лингвострановедческое описание лексики английского языка. - М., 1983. С.
30. Северина В.Ф. Развитие умений работать со словарем при переводе иноязычных текстов в неязыковом вузе // Мир педагогики и психологии: международный научно-практический журнал. 2023. № 11 (88). Режим доступа: <https://scipress.ru/pedagogy/articles/razvitie-umenij-rabotat-so-slovarem-pri-perevode-inoazychnykh-tekstov-v-neyazykovom-vuze.html> (Дата обращения: 24.11.2024).
31. Скляревская Г.Н. Словарь православной церковной культуры. – М.: АСТ, 2008. – 480 с.
32. Станкевич Н.П. Использование электронных онлайн-словарей в процессе обучения иностранному языку // — С. 305-309.
33. Станкевич Н. П. Использование мобильных технологий в процессе обучения иностранному языку // Материалы Международной научно-технической конференции «Информационные технологии в технических, политических и социально-экономических системах». – Минск: БНТУ, 2018 – С. 114 – 116.
34. Степанов Ю.С. Словарь русской культуры: Опыт исследования. — М.: Школа "Языки русской культуры", 1997. — 824 с.
35. Супрун А.Е. Некоторые свойства учебного словаря и словарь для обучающегося // Проблемы учебной лексикографии и обучение лексике. – М.: Русский язык, 1978. – С. 46-53.
36. Тихонов А.Н., Хашимов Р.И. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык. – М.: Флинта. Наука. В 2-х т. Т.1-2. 2008. –1656 с.
37. Тутарищева М.К. Использование различных типов словарей и справочников в школе и вузе // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2018.

38. Толковый словарь Даля –онлайн // <https://slovardalja.net/>

39.Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность - Л.: Наука, 1974. – 424 с.

Тематический словарь «Учёба» (уровень А-1)

слово	Определение на русском	перевод	иллюстрация	Примеры употребления
<p>Автор</p> <p>[áфтър]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. авторы</p>	<p>Создатель какого-либо произведения (литературно-художественного, музыкального, научного и т.п.), проекта, изобретения.</p>	<p>作者</p>		<p>Автор + сущ. 2</p> <p>автор романа</p> <p>автор учебника</p> <p>автор статьи</p>
<p>Англо-русский</p> <p>[анларуск'ий]</p> <p>Прилагательное</p> <p>М.р., ед.ч., 1</p>	<p>Книга для перевода с английского языка на русский язык с произношением, перевод слов и выражений, словосочетания, словарь и примеры употребления в английском</p>	<p>英俄的</p>		<p>Англо-русский + сущ.</p> <p>Англо-русский словарь</p>

<p>Аудитория</p> <p>[ауд'итор'иа]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. аудитории</p>	<p>Помещение, для лекций, докладов и занятий студентов.</p>	<p>讲堂</p>		<p>Прил. ж.р., ед.ч.+ аудитория</p> <p>Большая/ маленькая аудитория</p>
<p>Билёт</p> <p>[б'ил'эт]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. билеты</p>	<p>Документ, удостоверяющий, что человек учится в вузе.</p>	<p>票</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч.+ билет</p> <p>студенческий билет</p>
<p>Буква</p> <p>[б'у́квѧ]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. буквы</p>	<p>Графический знак в составе алфавита какого-либо языка, обычно обозначающий на письме определенный звук.</p>	<p>字母</p>	<p>А Б В Г Д Е Ё Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я</p>	<p>Прил. ж.р., ед.ч.+ буква</p> <p>прописная буква</p> <p>строчная буква</p>

<p>Вопро́с</p> <p>[в\про́с]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. вопросы</p>	<p>Обращение к кому-либо для получения ответа, разъяснения.</p>	<p>问题</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч.+ вопрос</p> <p>трудный вопрос</p>
<p>Геогра́фия</p> <p>[г'ь\граф'иь]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. не образуется</p>	<p>Наука, изучающая природные условия Земли, ее население, экономические ресурсы и материальное производство.</p>	<p>地理</p>		<p>География + сущ. 2</p> <p>География России</p>
<p>Гото́вить</p> <p>[гатóв'ит']</p> <p>Глагол СВ</p> <p>Переходный</p>	<p>несов. перех.</p> <p>= делать</p>	<p>做饭</p>		<p>Готовить + сущ. 4</p> <p>готовить домашнее задание</p>

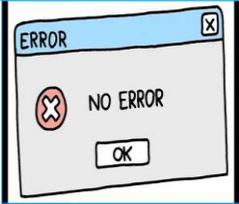
<p>Граммáтика</p> <p>[грáмáт'икъ]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. не образуется</p>	<p>Раздел науки о языке, изучающий правила изменения и сочетания слов.</p>	<p>语法学</p>		<p>Сущ. 1+ сущ. 2</p> <p>Учебники грамматики</p>
<p>Грúппа</p> <p>[грúппъ]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. группы</p>	<p>Совокупность лиц, объединенных общей профессией, какой-либо деятельностью или общностью интересов, взглядов.</p>	<p>小组</p>		<p>Прил. ж.р., ед.ч.+ группа</p> <p>Студенческая группа</p>
<p>Задáть</p> <p>[здáт'ъ]</p> <p>Глагол СВ перех. / задавать НСВ перех.</p>	<p>Предложить для исполнения, разрешения, поручить сделать что-либо</p>	<p>提出</p>		<p>Задать + сущ. 4</p> <p>задать вопрос</p>

<p>Зада́ча</p> <p>[зада́ч'ъ]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. задачи</p>	<p>упражнение или урок, предложенные ученикам для выполнения; задание.</p>	<p>任务</p>	<p>90% людей не могут решить эту задачу</p> <p>$1+1+1+1+1$</p> <p>$1+1+1+1+1$</p> <p>$1+1 \times 0 + 1 = ?$</p>	<p>Прил. ж.р., ед.ч. + задача</p> <p>арифметическая задача</p>
<p>Знать</p> <p>[знат']</p> <p>Глагол НСВ перех.</p>	<p>Располагать какими-либо сведениями, знаниями.</p>	<p>知道</p>		<p>Наречие + знать</p> <p>великолепно знать</p>
<p>Изуча́ть</p> <p>[изуч'ат']</p> <p>Глагол НСВ, перех.</p>	<p>Овладевать чем-либо, осваивать что-либо, приобретая необходимые умения, навыки.</p>	<p>学习</p>		<p>Изучать + сущ. 4</p> <p>Изучать русский язык</p>

<p>Институ́т</p> <p>[инс'т'иту́т]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. институты</p>	<p>Высшее учебное заведение.</p>	<p>学院</p>		<p>Институт + сущ. 2</p> <p>Институт физической культуры</p>
<p>Исто́рия</p> <p>[исто́р'ия]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. не образуется</p>	<p>Наука, изучающая ход развития человеческого общества.</p>	<p>历史</p>		<p>История + сущ. 2</p> <p>История России</p> <p>история жизни</p>
<p>Класс</p> <p>[клас]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. классы</p>	<p>Группа учащихся школы, обучающихся совместно. м.</p> <p>Комната в школе, в которой происходят учебные занятия.</p>	<p>(中小学的) 教室</p>		<p>Порядковое числительное + класс</p> <p>5 А класс</p> <p>Прил. ж.р., ед.ч.+ класс</p>

				компьютерный класс
Кни́га [кн'йгъ] Сущ., ж.р., ед.ч., 1 Мн.ч. книги	Сочинение, произведение значительного объема, напечатанное отдельным изданием или предназначенное для него.	书		Прил. ж.р., ед.ч.+ книга актовая книга
Кни́жный [кн'йжнъй] Прилагательное М.р., ед.ч., 1	прил. соотн. с сущ. книга, связанный с ним; Свойственный книге, характерный для нее.	从书本上获 得的		Книжный + сущ. 1 книжный стиль
Компью́тер [камп'j'утэр] Сущ., ж.р., ед.ч., 1	(англ. computer, от лат. computo – считать, вычислять), устройство для автоматической обработки информации, которое работает под управлением определяющих её	一台电脑		Прил. м.р., ед.ч.+ компьютер Персональный компьютер

Мн.ч. компьютеры	действия программ.			
Курс [курс] Сущ., ж.р., ед.ч., 1 Мн.ч. курсы	Год, степень обучения (в высшем и среднем специальном учебном заведении). Группа студентов, слушателей, совместно проходящих какую-либо степень обучения.	课程		Прил. м.р., ед.ч.+ курс академический курс Порядковое числительное + курс Первый курс
Наука [нау́къ] Сущ., ж.р., ед.ч., 1 Мн.ч. курсы	Система знаний о природе, обществе, языке, окружающем мире	科学		Прил. ж.р., ед.ч.+ наука Российская наука
Научный [нау́ч'ный'] Прилагательное	Основанный на принципах науки [наука].	科学的		Научный + сущ. 1 Научный доклад

М.р., ед.ч., 1				
Ноутбук [н'будб'ук] Сущ., ж.р., ед.ч., 1 Мн.ч. ноутбуки	Переносной компьютер	一台笔记本电脑 电脑		Прил. м.р., ед.ч.+ ноутбук современный ноутбук
Отвѣт [лтв'ѣт] Сущ., ж.р., ед.ч., 1 Мн.ч. ответы	От глагола отвечать. Результат такого действия; устное или письменное высказывание, сообщение, вызванные вопросом или обращением.	回答		Прил. м.р., ед.ч.+ ответ правильный ответ
Ошѣбка [лш'ѣпк'ѣ] Сущ., ж.р., ед.ч., 1	От глагола ошибаться. Результат такого действия; неправильность в действиях, поступках, мыслях.	错误		Ошибка + в 6 Ошибка в произношении

Мн.ч. ошибки				
Оценка [лц'нкъ] Сущ., ж.р., ед.ч., 1 Мн.ч. оценки	= отметка, балл	评分不错		Оценка: «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично». Оценка знаний.
Планшет [планш'эт] Сущ., м.р., ед.ч., 1 Мн.ч. планшеты	Мобильный компьютер в тонком и плоском корпусе.	平板电脑		Прил. м.р., ед.ч.+ планшет Новый планшет

<p>По-кита́йски</p> <p>[пѣк'итај'ск'и]</p> <p>Наречие</p> <p>Не изменяется</p>	<p>Так, как характерно для китайцев или для Китая.</p>	<p>中文</p>	<p>Спасибо</p> <p>谢谢</p> <p>Се се</p>	<p>Глагол + по-китайски</p> <p>Говорить по-китайски</p> <p>(= говорить на китайском языке)</p>																
<p>По-ру́сски</p> <p>[пѣруск'и]</p> <p>Наречие</p> <p>Не изменяется</p>	<p>подобно тому, как это говорят русские; на русском языке;</p>	<p>俄语</p>	<table border="1"> <tr> <td>По-русски</td> <td>русский язык</td> </tr> <tr> <td>1. Говорить</td> <td>1. Учить</td> </tr> <tr> <td>2. Писать</td> <td>2. Изучать</td> </tr> <tr> <td>3. Читать</td> <td>3. знать</td> </tr> <tr> <td>4. Спрашивать</td> <td></td> </tr> <tr> <td>5. Отвечать</td> <td></td> </tr> <tr> <td>6. думать</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">понимать</td> </tr> </table>	По-русски	русский язык	1. Говорить	1. Учить	2. Писать	2. Изучать	3. Читать	3. знать	4. Спрашивать		5. Отвечать		6. думать		понимать		<p>Глагол + по-русски</p> <p>Говорить по-русски</p> <p>(= говорить на русском языке)</p>
По-русски	русский язык																			
1. Говорить	1. Учить																			
2. Писать	2. Изучать																			
3. Читать	3. знать																			
4. Спрашивать																				
5. Отвечать																				
6. думать																				
понимать																				
<p>Преподава́тель</p> <p>[пѣпѣдвѣт'иел']</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч.</p> <p>преподаватели</p>	<p>Тот, кто занимается преподаванием, преподает что-либо.</p>	<p>教师</p>		<p>Преподаватель + 2</p> <p>преподаватель русского языка</p> <p>Преподаватель института</p>																

<p>Преподавательница</p> <p>[пр'ѣпѣдвѣт'иел'н'ицъ]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч.</p> <p>преподавательницы</p>	<p>разг.. женский род к сущ.</p> <p>преподаватель</p>	<p>女教师</p>		<p>Работать + 5</p> <p>работать</p> <p>преподавательницей</p>
<p>Русский</p> <p>[руск'ий']</p> <p>Прилагательное</p> <p>М.р., ед.ч., 1</p>	<p>Относящийся к Руси, Российскому государству, России, русским [русские], связанный с ними.</p>	<p>俄国</p>		<p>Русский + сущ. 1</p> <p>Русский язык</p> <p>русский балет</p>

<p>Русско-английский [ру́скл'англ'и́'ск'и́'] Прилагательное М.р., ед.ч., 1</p>	<p>двуязычный словарь, в котором есть слово на русском языке и его перевод на английском.</p>	<p>俄英的</p>		<p>Русско-английский + сущ. 1 Русско-английский словарь</p>
<p>Ручка [руч'къ] Сущ., ж.р., ед.ч., 1 Мн.ч. ручки</p>	<p>Предмет письменной принадлежности в виде палочки, в которую вставляется перо или стержень.</p>	<p>钢笔杆</p>		<p>Прил. ж.р., ед.ч.+ ручка шариковая ручка</p>
<p>Слова́рь [сл'ва́р'] Сущ., ж.р., ед.ч., 1 Мн.ч. словари</p>	<p>Книга, содержащая перечень слов, их частей или словосочетаний с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык.</p>	<p>字典</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч.+ словарь толковый словарь</p>

<p>Слóво</p> <p>[слóвь]</p> <p>Сущ., среднего р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. слова</p>	<p>Название буквы древней славянской или старой русской азбуки.</p>	<p>字母</p>	<p>Слова, начинающиеся на букву Я</p> <ul style="list-style-type: none"> • Яблоко • Ясли • Ягуар • Ястреб • Ягоды • Ябло • Ячменна • Ярмарка • Ясель 	<p>Прил. ср.р., ед.ч. + слово</p> <p>главное слово</p>
<p>Статья́</p> <p>[стат'j'á]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. статьи</p>	<p>Публицистическое, научное или научно-популярное сочинение небольшого размера.</p>	<p>论文</p>	<p>Статья</p> <p><small>*Статья – это текст, посвященный одной конкретной теме, опубликованный в журнале, газете или каком-либо издании.</small></p> 	<p>Прил. ж.р., ед.ч.+ статья</p> <p>научная статья</p>
<p>Страница</p> <p>[стрлн'йць]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p>	<p>Одна сторона листа бумаги (в книге, тетради и т.п.).</p>	<p>页</p>		<p>Страница + сущ. 2</p> <p>Страница учебника</p>

Мн.ч. страницы				
Студѐнт [студ'ѐнт] Сущ., м.р., ед.ч., 1 Мн.ч. студенты	Учащийся высшего учебного заведения.	大学生		Студент + сущ. 2 Студент филологического факультета
Студѐнческий [студ'ѐн'ч'иеск'иј'] Прилагательное М.р., ед.ч., 1	студент, студенчество, связанный с ними. Свойственный студенту, студенчеству, характерный для них. Принадлежащий студенту, студенчеству.	学生的		Прил. м.р., ед.ч.+ билет студенческий билет

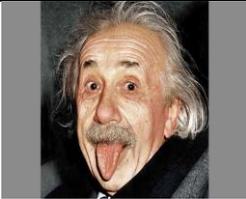
<p>Текст</p> <p>[т'экст]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. тексты</p>	<p>Осмысленная последовательность словесных знаков, напечатанная или написанная связная речь, которую можно воспроизвести.</p>	<p>课文</p>	<p><i>Спиши т'екст</i></p> <p>Котёнок.</p> <p>Дети нашли во дворе маленького котёнка. Он залез на дерево и не мог спуститься на землю. Дети принесли лестницу и сняли котёнка. Потом они взяли его в дом, напоили молочком, накормили котлетой. Теперь котёнка зовут Кешей. Он будет жить в доме. А осенью Кеша поедет в город. Он скоро привыкнет жить в городской квартире.</p>	<p>Прил. м.р., ед.ч.+</p> <p>текст</p> <p>сложный текст</p>
<p>Телефон</p> <p>[т'ьл'иэфон]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. телефоны</p>	<p>Переносное устройство связи.</p>	<p>电话</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч.+</p> <p>телефон</p> <p>мобильный телефон</p> <p>сотовый телефон</p>
<p>Тетрадь</p> <p>[т'иетрат']</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p>	<p>Сшитые, в обложке, листы чистой бумаги для письма, рисования.</p>	<p>练习本</p>		<p>Прил. ж.р., ед.ч.+</p> <p>тетрадь</p> <p>студенческая тетрадь</p> <p>Тетрадь + сущ.2</p>

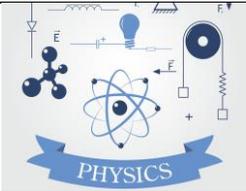
Мн.ч. тетради				Тетрадь студента
Тру́дный [тру́дный'] Прилагательное М.р., ед.ч., 1	Закрывающий в себе большие затруднения, неприятности; тяжелый.	困难的	Работа с трудными словами • Береста. Юются. • Увядаящая. Проворные. • Малейший. Шелестящим. • Развесистые. Оголенные. • Распространённое. Приготовившиеся. • Живописный. Лопчатые. • Пурпурный. Издавна.	Трудный + сущ. 1 трудный текст
Университе́т [ун'ив'ьрс'ит'э́т] Сущ., м.р., ед.ч., 1 Мн.ч. университеты	Высшее учебно-научное заведение	(综合) 大学		Прил. м.р., ед.ч., 1 + Университет Педагогический университет государственный университет
Упражне́ние [упражн'э́н'и]́'ь] От глагола упражняться. Результат такого действия;		体操	Упражнение 1. Определите род имен	Прил. ср.р., ед.ч., 1 + Упражнение

<p>Сущ., ср.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. упражнения</p>			существительных.	грамматическое упражнение
<p>Уро́к</p> <p>[у́рък]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. уроки</p>	<p>Учебное занятие по какому-л. предмету, а также отведенное для него время.</p>	<p>功课</p>		<p>Глагол + уроки + сущ. 2</p> <p>брать уроки музыки</p> <p>Урок + сущ. 2</p> <p>Урок русского языка</p>
<p>Учёбник</p> <p>[уч'эбн'ик]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. учебники</p>	<p>Книга, предназначенная для изучения какого-либо учебного предмета.</p>	<p>教科书</p>		<p>Учебник + сущ. 2</p> <p>Учебник русского языка</p>

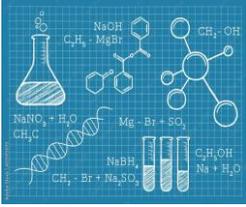
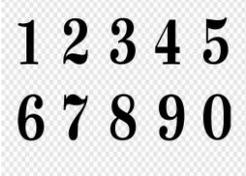
<p>Учени́к</p> <p>[уч'иен'и́к]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. ученики</p>	<p>Учащийся школы.</p>	<p>(中小學的) 學生</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч., 1 +</p> <p>ученик</p> <p>аккуратный ученик</p>
<p>Учени́ца</p> <p>[уч'иен'и́ць]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. ученицы</p>	<p>жен. к сущ. ученик</p>	<p>(中小學的) 女學生</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч., 1 +</p> <p>ученица</p> <p>прилежная</p> <p>учени́ца</p>
<p>Учёный</p> <p>[уч'о́ный]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. учёные</p>	<p>специалист в какой-либо научной области, внёсший вклад в науку.</p>	<p>科学家</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч., 1 +</p> <p>учёный</p> <p>известный учёный</p>

<p>Учи́тель</p> <p>[уч'йт'иел']</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. учителя</p>	<p>Тот, кто учит детей в школе.</p>	<p>(中 小 学 的) 教师</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч., 1 + учитель</p> <p>высоко́чтимый учитель</p>
<p>Учи́тельница</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. учительницы</p>	<p>жен. к сущ. учитель</p>	<p>(中 小 学 的) 女教师</p>		<p>Прил. ж.р., ед.ч., 1 + учительница</p> <p>сельская учительница</p>
<p>Учи́ть</p> <p>[уч'йт']</p> <p>Глагол НСВ, перех.</p>	<p>Сообщать кому-либо какие-либо знания</p>	<p>教课</p>		<p>Учить+ сущ. 4 + наречие</p> <p>учить правило</p> <p>наизусть</p>

<p>Учи́ться</p> <p>[уч'и́ць]</p> <p>Глагол НСВ, неперех., возвратный</p>	<p>Усваивать какие-либо знания, умения, навыки.</p>	<p>学习</p>		<p>Учиться + в 6</p> <p>учиться в университете</p>
<p>Факультёт</p> <p>[ф'кул'т'эт]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. факультеты</p>	<p>Подразделение высшего учебного заведения.</p>	<p>(高等学校的)系</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч., 1 + факультет</p> <p>Филологический факультет</p> <p>Сущ. + сущ. 2</p> <p>декан факультета</p>
<p>Физик</p> <p>[ф'из'ик]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p>	<p>Специалист в области физики.</p>	<p>物理学家</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч., 1 + физик</p> <p>известный физик</p>

Мн.ч. физики				
<p>Фíзика</p> <p>[ф'íz'икъ]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. не образуется</p>	<p>Научная дисциплина, изучающая общие свойства материального мира.</p>	物理学		<p>Глагол + сущ. 5</p> <p>заниматься физикой</p>
<p>Фило́лог</p> <p>[ф'илóльк]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. филологи</p>	<p>Студент филологического факультета высшего учебного заведения.</p>	语文学家		<p>Прил. м.р., ед.ч., 1 + филолог</p> <p>знаменитый русский филолог</p>

<p>Фило́соф</p> <p>[ф'ило́сьф]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. философы</p>	<p>Специалист в области философии.</p>	<p>哲学家</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч., 1 + философ</p> <p>греческий философ</p>
<p>Фра́за</p> <p>[фра́зь]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. фразы</p>	<p>Отрезок речи, выражающий законченную мысль и являющийся достаточно самостоятельным в интонационном отношении;</p>	<p>句子</p>	<p><i>Дружба,</i> как вино, чем она старше, тем <i>лучше...</i></p>	<p>Прил. ж.р., ед.ч., 1 + фраза</p> <p>кодовая фраза</p>
<p>Хи́мик</p> <p>[х'и́м'ик]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. химики</p>	<p>Специалист в области химии.</p>	<p>化学家</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч., 1 + химик</p> <p>войсковой химик</p>

<p>Хѳмѳа</p> <p>[х'ѳм'ѳѳ]</p> <p>Суѳ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. не образуется</p>	<p>Научная дисциплина, изучающая вещества, их состав, строение, свойства и взаимные превращения.</p>	<p>化学</p>		<p>Прил. ж.р., ед.ч., 1 + химия</p> <p>органическая химия</p>
<p>Цѳфра</p> <p>[цѳфрѳ]</p> <p>Суѳ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. цѳфры</p>	<p>Знак для обозначения числа.</p>	<p>数 (目) 字</p>		<p>цѳфра</p>
<p>Числѳ</p> <p>[ч'ислѳ]</p> <p>Суѳ., ср.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. числа</p>	<p>Понятие количества.</p>	<p>数量</p>		<p>именованное число</p>

<p>Чита́ть</p> <p>[ч'ита́т']</p> <p>Глагол НСВ, перех.</p>	<p>Произносить вслух написанное или напечатанное.</p>	<p>阅读</p>		<p>Наречие + читать</p> <p>внимательно читать</p>
<p>Шко́ла</p> <p>[шко́ль]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. школы</p>	<p>Учебное заведение, которое осуществляет общее образование и воспитание.</p>	<p>(中, 小)</p> <p>学校</p>		<p>Прил. ж.р., ед.ч., 1 + школа</p> <p>средняя школа</p>
<p>Экза́мен</p> <p>[экза́м'иен]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. экзамены</p>	<p>Проверочное испытание чьих-либо знаний по какому-либо учебному предмету, проводящееся по установленным правилам.</p>	<p>考试</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч., 1 + экзамен</p> <p>вступительный экзамен</p>

<p>Экономика</p> <p>[экланом'икъ]</p> <p>Сущ., ж.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. не образуется</p>	<p>Совокупность производственных отношений, соответствующих определенной ступени развития производительных сил.</p>	<p>经济</p>		<p>Сущ. + в 4</p> <p>вклад в экономику</p>
<p>Экономист</p> <p>[экънам'ист]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. экономисты</p>	<p>Специалист по вопросам экономики.</p>	<p>经济学家</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч., 1 +</p> <p>экономист</p> <p>главный экономист</p>
<p>Экономический</p> <p>[экънам'ич'иеск'ий']</p> <p>Прилагательное,</p> <p>м.р., ед.ч., 1</p>	<p>Связанный с экономикой, определяющийся характером отношений производства и распределения, существующими в обществе.</p>	<p>经济学的</p>		<p>Экономический + сущ.</p> <p>1</p> <p>экономическая ситуация</p>

<p>Язы́к</p> <p>[j'iezýk]</p> <p>Сущ., м.р., ед.ч., 1</p> <p>Мн.ч. языки</p>	<p>Исторически сложившаяся система словесного выражения мыслей, служащая средством общения в человеческом обществе.</p>	<p>语言</p>		<p>Прил. м.р., ед.ч., 1 + язык</p> <p>русский язык</p> <p>китайский язык</p>
--	---	-----------	---	--